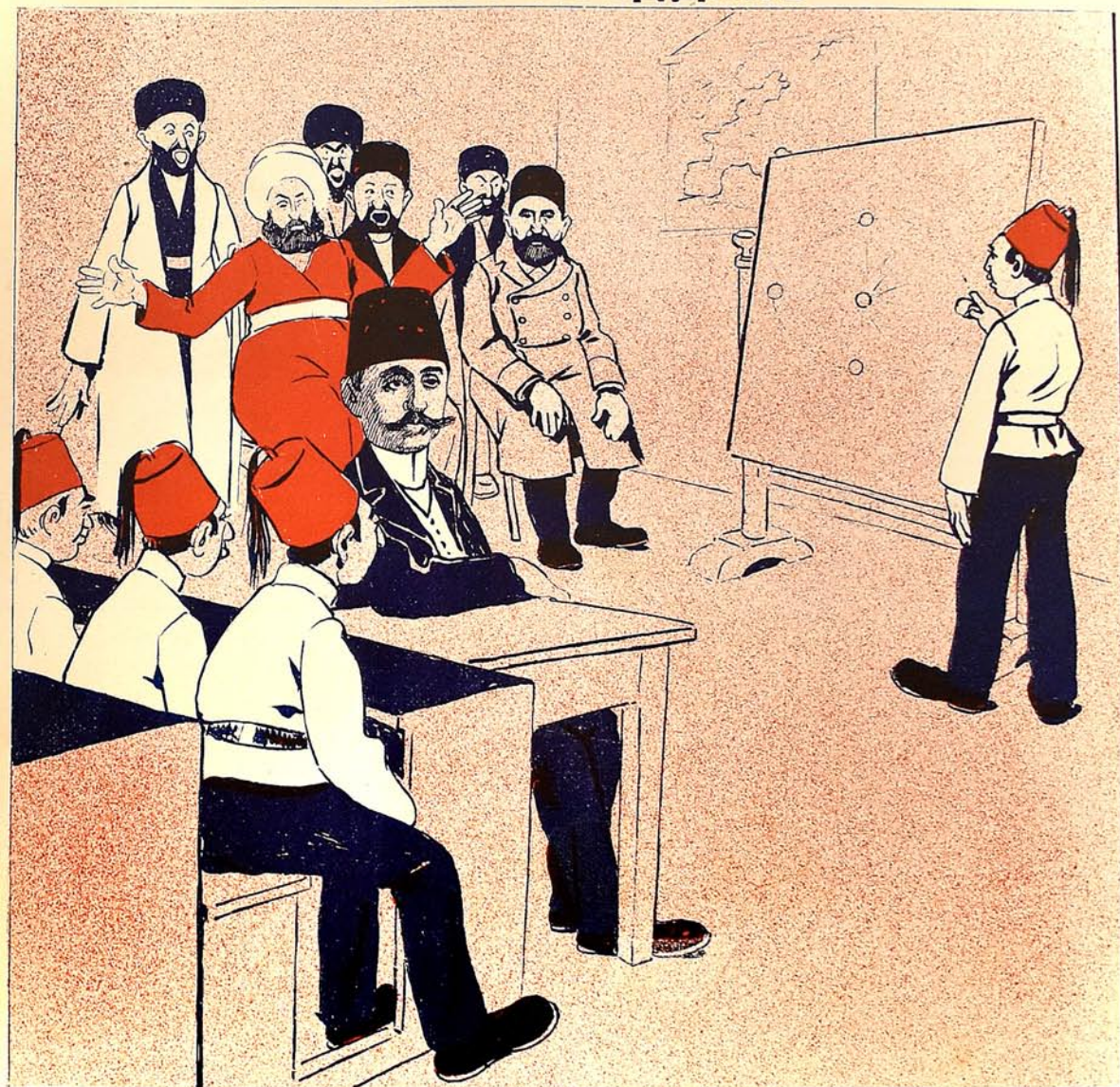


ملا نصر الدین

۲۰ ادچی ایل موللا ناسر دین فی ۱۲ فیک № 20



بالا خانان مکتبندہ امتحان

معلم : بالا دی گوروم : پای و قیش نہ جور اد لور ؟

شاگرد : چونکہ میر فیرلانا فیرلانا گونگ اطرافنہ حرکت ایلیور ، بو سببہ

جماعت : دای 'نہ گوندرہ قالدیق' گور بو تازہ یقشمہ ل اد کوزی دہ دانرلار ، ادہ
قاشی ننگ حضورندہ .

آبونا قیمتتی

قافازده و ۱۲ آیلنی (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 روسیهده: ۹ آیلنی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آیلنی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آیلنی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قیلک
 اجنبی مملکتلرده ۱۲ آیلنی ۶ منات، ۶ آیلنی ۴ منات
 نسخسی - اداره مزده ۱۰ قیلک، اوزکه شهرلرده - ۱۲ قیلک

مجموعه ننگ آدریسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره سی

Г. Т. ФИЛИСЪ
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

آجیق آورک دبلنده بازلیمان مکتوب و مقاله
 قبول اولوناز. آدریس ده گیشمک حتی ۳ دانه بیسی
 قیلک مارقادر

۱ جمادی الاولی ۱۳۲۶

هر هفته نشر اولونور

۱۹ مای ۱۹۰۸

اداره دن.

مجموعه مزک اولمجبی ایلی ننگ جلدلنمش
 کتاشندن اداره مزده بر نجه عدد حاضر در،
 قیمتنی اداره ده - ۶ منات، بوچتا خرجی
 ایله ۶ منات یاریم.
 نالوز ایله خواهش ایدنلر قباچه بر
 منات گوندرملی درلر.
 ایکمجبی ایلیک کتابی بوچتا خرجی ایله
 ۷ منات در.

انام باجیم

او قدر آزادلق که بز مسلمانلارک آرواد
 آلباق و آرواد بوشاماغنده وار - هیچ بر
 اوزکه ماته بوخدر. مثلا، بر عورتی که
 بو گون من اوننی آلدیم، - صاحده اختیاریم
 وار بوشویام، کیفم ایستمر ساخلارام، کیفم
 ایستمر بوشارام.
 دخی بو آشکار بر ایش در.

ایله ییله ده گرک اولسون و آزادلق ده
 محض بونا دیویبار. کیفم ایستور ساخلیورام
 کیفم ایستمبر بوشویورام، و هیچ برکک
 حتی بوخدر مکا دیسون: نیه آروادکی بو
 شامیرسان، یا اینکه «نیه آروادکی بوشویورسان»
 و آزادلق ده ایله بودر.

کیفم ایستور ساخلیورام، ایستمبر بوشویورام.
 اما نه جورسه، بزیم ایچمزده آز افاق
 دوشور که بر کشتی عورتنی بوشاماق ایستینده
 مرد مردانه دیسون که «من سنی بوشویورام»

چوخ وقت گورورسن که بر بهانه اورتالقه
 کلبر و آخرده کشتی عورتی او قدر انجیدیر
 که عورت تکه کلوب اوزی دوروب چهارشویونی
 سالیبر باشینه، گیدیر آتاسی ایوینه. نه ریده
 «شکراللهه» دیوب گیدیر ملا یانه و عورتی
 بوشویور.

بوده بعضی یرده جوربه جور اولور.
 مثلا، گنجبهده بر کشتی عورتندن دوینانده
 ییله بهانه ایلیور که مثلا «معلونه عورت منم
 آتاسی سوگور و مندن اذن آناهش حیاطه
 چیخیم» و بو بهانه نی الله نوتاجاق ایسوب
 عورتی بش او گون سالیبر کونکک آلتنه،
 آخردهده عورت چانه دوینانسان سوراچی خوب قاجر.
 یا کونکک سابونچی کندندهده بر اوزگه
 جور رفتار اولونور: بوراده کشتی عورت
 بوشاماق فکرینه دوشنده ایکی دست
 رخت خویبی ویریر آروادک دالته که «فلان
 فلانک قیزی» بونلار کهنه لوب، آبار آتان
 ایوینه، نازسنی آل گتور.

خلاصه، آخرده عورت تشریف آباریر.
 ولادیقافازدهده لاپ اوزگه سیاق اولور:
 بوراده بر مسلمان عورتندن زهله سی
 قچاننده گیجه گوندوز سعی ایلیور که عورت
 اولسون، یعنی وفات ایسون. سوز یوخ،
 اولندن سوراده کشتی ننگ جانی بالمره قورتلاری.
 ابروانده، نخجواننده و ایران مملکتنده
 عورت آلباق عادت دگل، چونکه بورالارده
 همیشه و هر جور عورتی صیغه ایله مک
 ممکن در، مدتی ده بر ساعتدن اوج ایله کشتی
 نه جور میلک اولسه، دوزله در.

یله، ییزلرده عورتی بوشاماق لازم اولانده
 همیشه میدانه بر بهانه کلیر، و حال اونکه
 کشتی عورتی بوشاماقده مختاردر و اوقدر
 آزادلق که بز مسلمانلاره ویریلوب، ملت لارک
 هیچ برینه ویریلوب: بو گون داماغم
 چکمی آلدیم، صباح کیفم ایستمدی بوشادیم
 - والسلام.

و بوراده نه کونکک لازم در: نه بی
 حرمت جی لک، ندهده غیر بر بهانه.
 الله برکت ویرسون: نه چوخ در - ملا:
 بوشا قویسون گیتسون.

بزیم مصلحتن

آنچاق بو مسئلهده بز ییله مصلحت
 گوربریک: سوز یوخ، دیاده نه قدر
 گوزل عورت اولمش اولسه، اونکک لذتی
 چوخی چوخی بر آیدر.

ایله که ایکمجبی آیه آباق قویدی دینمهز
 سوبله مهز عورتی چاغیر یانگا، دور بر دفعه ده
 اونکک آنتندان اوب و مهربانلق نان اونا دی:
 «آی آروات، دخی بوندان سورا سن
 منم آتام باجیم سان، والسلام».

و دخی بوندان سوایی هیچ بر دعوا
 معرکه لازم دگل.

غرض، بزیم مصلحتن بودر.

«ملا نصرالدین»





ادبيات

چولانغ

عالم دكشوب آغ قارالوب قاره آغ اولمش داغلار دره اولمش درلر جله داغ اولمش سرمزل مقصود دخي جوخ ايرانغ اولمش بو آت يزي بولداشه يتورمز چولانغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

بو فرقه نهدر صورتيه نطقده انسان! اما حركاتي ايشي بر وحشء نادان؟ هاتق ديدى دنك ايتمه قولانغ سوزى برقان انسانيه حيواندى كه بولار جالانغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

آي ملادائي بو نجه مذمت ييزه يازما قازنون دوياچاقى ديه-ن مين كره دولما؟ بدبخت اولاردر كه بر آز عقى وار؛ اما خوش اولارلا كيم كره خر اولمش اولانغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

هردوقتورا گيتديم ديله دم بومردى درمان اصرار ايلديم سهدى بوخ چاره اى اولان بوقدر كه بولار گيجه كوندوز آخچدر قان نئشك ايله نه شهبه كه جله ايناغ اولمش بسدر ياخامزدان چك الون سنده ساغ اولمش

«فردر مالي»

تلغراف خبرلرى

كنجه: بو گون شاه عباس مسجدنده حكومت طرفندن بويوك آختارش اولدى. نتيجهسى: بو آشاقدهكى شيلر جاي طلبه لرك منزلنده ناپيدى: بر بالتا، ايكي ساپليجه، ايكي قلم پچاقى، برده بر بار تالانغ كه آدينا «اوسناماق تويى» ديورلر. اوراق مضردن: ليلي مجنون، صرف مير، عوامل كئابلارى ناپيدى. همان ساعت حجره صاحبلى سورگون اولديلار.

تفاوت

ايران ياشيروان - هيچ تفاوتى يوخدى، اما ايراني ايله شيرواني نك تفاوتى جوخدر، بر آز آجيق دانيشاق كه هامى باشه دوشون، مثلا، ايراني صادق و شيرواني رضا، بولار نك تفاوتى جوخدر. هر چند بولار نك ايكي سده الله بنده سى در، اما سوزوم بورانده در كه اگر صادق رضايه ظلم ايله سه، صادق آتاسنى ياندير ارلار، اما رضا صادق ظلم ايله سه - كيچوب گيدهر، اوندان اوترى كه صادق ايران رعيتى در، اما رضا شيرواني در، بولار نك تفاوتى بردر كه صادق ايراني در، اما رضا شيرواني .

ايتهر ايران اولسون، ايتهر شماخى - تفاوتى يوخدر. ايرانده رضا صادق ظلم ايله سه - كيچوب گيدهر، چونكه روسيه تبعه سى در، شيروانده ظلم ايله سه - كيچوب گيدهر، اوندان اوترى صادق ايراني در، غريب در .

ديك كه بوراده مكاتك تفاوتى يوخدر ايرانده بردر، شيروانده بردر. ايكي ايلدر كه صادق شماخى ده رضانك چوركچي دكاتمه خمير سالىردى، اما آخرده ايتهدى چيخسون ، و چيخوب كيندى اوزگه دكانه .

احوالات اوزون در، و جوخلارى ايجون لازم اولميان بر حكابت در، مختصر، آخرده صادق بر نچه گوله ده گدى، اما رضانك باجى سى اوغلى نك الى بر آز جزيلى ،

نه، نه سبه؛ اوسبه كه صادق رضانك سوزندن چيخدى و عمرينك آخرينه كمى رضانك دكاتمه قالمادى. ولاكن، هيچ تفاوتى يوخدر: ايران يا اينكه شيروان: اگر بو ايش ايرانده اتفاق دوشيدى، گنه صادق ظلم اولوناجاق ايدى، اوندان اوترى كه رضا روسيه رعيتى در، بوندان بو چيخبر كه صادق بدبختلى محض بوراددر كه ايران رعيتى در، بس، قارداشلاريم، ايران ايله شيروانك هيچ تفاوتى يوخدر،

اما ايراني ايله شيرواني نك تفاوتى جوخدر، ايندى بريم عصر مزده ايراني اولماق باشه بلادر.

«لاغلاخي»

عريضة

بو ايل سمرقنده مسلمان فاحشه خانه سى شهردن كناره چيخناغه گوره مسلمانلار طرفندن ييوا زاوودلارينه ۸۶۳۷۲ بوتولكه ييوا زبان ده گوب. زاوود صاحبلى جوخ فكرلشديلر بوكا بر چاره تاپا يلمه ديلر، اما بو آخرفقنده ايشيديرلر كه باكو شهرينك اداره سى ايتيور بالاخانا كوچه سندن فاحشه خانه نى بر اوزگه يره گوجورسون. بونى يولوب زاوود صاحبلى باكو غلاواسنه بر عريضة گونده يرلر و همان عريضة خواهش ايديرلر كه فاحشه خانه بالاخانه كوچه سندن سمرقنده مسلمان محاسنه گوجورسون.

ايندى باكو غلاواسى سمرقندك زاوود صاحبلى نه جواب گونده روب كه بر ييله عريضة آغدامده غاستين صاحبلى بر ايراني دانده گلوب، و عريضة گوندرنلرلك هانسى بريسى «قوناخلارلك» يول خرچينى عهده سته گوتورسه، اونك عريضة سى قبول اولوناجاق .

اعلان

بز لازم بيلريك ايران دن كلمه فقير قاردا. شلار ييزمه خبر ويره كه كيچن وقتلرده بز بر نچه دفعه اعانه دقترى آجوب بر قدر يول يعمشديق كه ايش سز و محتاج همشيرلر ييزمه لازم اولان وقتده كومك ايدمك. اما ايندى اوزومزى بورجلى ييلريك هامى به معلوم ايدمك كه ينيلان بوللاردان بز هاهلسكده بر قيكده هيچ كسه ويره يلمهريك، ايتسز فقير اولا، ايتسز دولتلى اولا، اوندان اوترى كه بسو يوللار اوزومزده لازم دى .

اعضا: ولاديقا قازده بر نچه دولت مند ايراني.



کلیئر، ایرانی دایمغانه اونمزده کفایت ابده ربک

ایرانده کورد ل د شاهسونر : عزیز توشی لار، هیچ ز...

تاپماچە

تفليس ده ماڭ ۱۱ نده مجتهد باغنده گورجى-
لرڭ نشر سواد جمعيتى نڭ قعنه كزىنتى
(غوليانبا) وار ايدى، اوراده هر كس كروب
شادلانبرى، هامى بر جور نامشايه مشغول
ايدى، جماعت او قدر چوق ايدى كه
كزىمكه يكه باغ دارشلق ايدبرى.
اوراده چوخى گوگجك قىزلر، اوغلانلرده
وار ايدى، جماعتك آراسنده باباخلى مسلمانلرده
كورونوردى كه آغزلىنى آجوب چاشا چاشا
كزىبردلىر. بىردن، جماعت بر كنجه طرف
قاجيشوب دولماغه باشلادى، جماعت آراسندن
«وورون» اوغلى پرسیانه سى
اشيدىلدى، هامى برى بىردن سوروشوردى:
«نه وار، نه اولوب؟» ديدىلر: «هيچ . . .
بر مسلمانى دوكورلر. . .»

ايدى تاپكز كورهك او مبارك
مسلمانى نيچون دوكورديلر؟

فيليتون

موز الان بگاڭ

سيميا ختنامه سى

كيجن نومردن مابعد:

بو كون جمعه گونى اولديقنه گوره شاه
عباس مسجدنه گيتديم. مسجدك اطرافنده
چوخى حجره لر گوردىم. بونلارڭ يارىسى
تازه كيكلىش ايدى. او برى يارىسى كوهنه
زءاندىن قالما ايدى. بر نقردن خبر آلدىم،
كه بو تازه حجره لر نه ايچوندر؟ ديدى
ديهسن غريب ييلميرسن. ديدىم لى. ديدى
آباشيگا دونوم، دين مذهب آرادان چيخوبدر.
آنا بابامز قويان قاعدنى بوراخوبلار، ايندى
بورانى تيكوبلر آدينده «مكتب اورفانى»
قوبولار، ديورلر كرك اوشاقلار يگزي كتوره.
ميگزي بوراده اوخوسونلار. هيچ گورونويدىمى

اوجادان

بز ايران اهلى ايكرى آلتى يگرمى يدى
ايل بوندان قباق باكوده همشيزلر پلاننده بر ير
آلمشوق مسجد ايجون. او ير كوچك اولدوقنه
بناء جماعتون بو يوكلرى ييله مصلحت گوردىلر
كه بوراونو اوستونى هله اكدوده اولرڭك بر قدر پولدا
جمع ايندك و بو يرون دالى طرفندهكى حياطى
آلوب بر بو يوك مسجد قاپراق. ايندى
اومدندن برى هر ايل او يرده يعنى او
مسجد آد قويدوقوموزدا تعزیه ساخلوب اوج
يوز دورت يوز منات مسجد خرجندن اضاغه
قالاندىن سورا بر مؤمن مقدس و چوق معتبر
آداما تاپشوردلار و من ايشتمش كه
قباقي ايللرده مثلا دورت بش ايل مسجد
يرى آئاندىن سورا ايكي مين اوج يوز
منات او مؤمن آداما تاپشورولوبدور و او
وقتندده بويانا هر ايل اوج دورت يوز
منات تاپشورولور و بو آدام هم وقت تعزیه
مجلس لر ينده اولور، روضه خوان گريز ووراندا
يله اوجادان آغلار كه آز قالور سفق داغلسون.
ايندى بزيم بو مسجدون بوللارى او مؤمن
آدامون صدوقنده امانتدر.

كه اوشاق اوستول اوسته اوتوروب درس
اوخوسون. ديدىم عمو آديك نهدر؟ ديدى
غلامك على اكبر. منه مشهور «مؤمن و مقدس» ديزلر.
گزه گزه او برى حجره لرڭ قباغينه گيتديم.
گوردىم بوراده چوخى ملالار وار. ير نقرده
حجره نڭ قباغيندا دوروب باخير. ديدىم قارداش
بورا نهدر؟ ديدى ملا فابريقاسيدر. بونى
ديوب گيتدى. بو حالدا ايچريدن بر ملا
چيخدى. بوندان خبر آلدىم كه سيز بورا
نه ييغولسيگيز. ديدى ملا اولماقدان اوترى.
بو سوزى ديوب بر آه چكى. ديدىم بالام
نه آه چكلك؟ ديدى كيجن گونلر ياديه
دوشدى. ديدىم نيجه مكر؟ ديدى ايشلر
گون بگون چينلشور. هابرياندىن باغزيرلار
كه مدتت اولديقجا ايشلر آسان اولماقدور،
اما من گوريم، كه بو يالان سوزدر.
كيجيشلرده برسى گلوب ير اون ييش گون
قالوب ملا اولوب گيديدى. اما ايندى ايشى
چين ايلوبلر. كرك تمام ير ايل قالان.

دقت

توق ايدريك كه ادارمه مته مکتوب و
مقاله گوندرلر دقت ايله سونلر كه يازديقلارى
مکتوبلرده شهرڭ آدى يازيلسون كه ييله كاغذ
هارادان كلوب:

مثلا، بر نامعلوم شخص يازير كه عقايد
معلمى ملا حاجى يعقوب گيتدوب مکتب رو-
حانيده بر سيدى سالوب گوتكك آلتنه كه
«نيه منم اوغلمان كوچده ساواشوبسان».
اما معلوم دگل كه هانسى شهرده بو
ايش واقع اولوب. ير اوزكه مکتوبدهده
بريسى يازير كه ملا عبدالوهاب گونده اون
دفعه آرقاير كه اوروس قارداوويلارينڭ
سايه لرته سجده ايلهسون. بوكاده ديورلر كه
«آكشى، اسلاميتى بو قدر باشى آشاقه ايله ميه»
اما هيچ برسوز ملايه تأثير ايله مبر.

حيف كه معلوم اولمور هانسى شهردن
بو مکتوب كلوب. گنه شهرى معلوم اولميان
بر مکتوبده يازيلوب كه بر مرثيه خوان
مشهدى عباسقى منبره چخير كه خلقى فيض
ياب ايلهسون، اما جماعت آياقه دوروب

فقير فقرالرڭ ايوى يخبولور. آكيشى اوزكه
خرچلر دورسون كنارده تكجه آفانك چيني
دولديرماق اولمبور. بوندان حسابي دوت،
ديدىم صبر ايله الله كرىمدر.

بورادن اوتوب كيجديم. آلتسى يدى
حجره گوردىم. هر برينده اون اون ييش
نقر اگلوب صحبت ايديرديلر. بونلارڭ
بر نقرى ملا ايدى يرده قالانلارى ملايه
اوخشامبورديلار. بر نقردن خبر آلدىم، كه
بورا نهدر؟ ديدى بوراده شاه عباسك تئبل
خانميدىر. ديدىم اوردا كير كيمدر؟ ديدى
گنجه نڭ حاجى لارى و مشهدى لرى. ديدىم
او ملا نه قابريز. ديدى «اوانلاره ناغل سويليور،
هر تئبل خانه نڭ بر ناغل ديهنى واردر.
بونلارڭ قيشدا اودونى موقوفاندىن ويريلور،
اوزلرينگده آدلارى تقيك دقترينه دوشويدر.
هر يرده آتس اولسا بونلار اوردا باشدر.
كيفلرى كوك ييوب صاحدان آخشامه كيسى
بوراده ياتورلاره. بو حالدا گوردىم بر حجره»

مسجدن چخانه باشلور بچاره مرثیه خوانده دیور «هر کس ایشیگه چخسا . . . اوغل در» بوده یلنبر که هانسی شهرده اولوب، چونکه مکتوبده نه امضا یازیلوب، نه ده شهرک آدی.
توق ایدریک یله کاغذلی برده یازوب بزه گوندرمه سونلر.

روحانی غازیتی

تقلیسده زاقاقاز اداره روحانیسی روحانیه مسئولینه دایر هفتهک مجموعیه چخارتاق ایستور. نجه که اوقا شهرنده محکمه شرعیه «معلومات» آدنده مجموعیه چخادیر.

دعوا و گیلی

ابلیسه دارالفنونده اکمال تحصیل ایتمش، التسه آستانای اوز مسلمان قارداشلاریون پادلوک ایشرینی عهدسنه گوتوروب سرانجام ایدن، مشهور پادلوک ایشرک وکیلی . . .
عموم مسلمانلاره اعلان ایدریک که هر کس کوچدن باجاندان بر کهنه ویکیل قیرینی یار پارچه یازیل کاغذ تاپسه گتورسون وکیلون قولوقته، که هر کسون آدینه خواهش ایلهسلر وکیل اوزی دوزلدوب سوده ووروب شکایت باشاسون.

زحمت حتی ۲ باجقه ۳ قشالبک پاپروس و بر قونی اسبجتهدر.

آدریس: گنجهده اماملی کوچهسنده ۸۱۹۸ نمرهلی ایوده تلفون نمره ۷۷۷۷۷۷

دن اوچادان اوخوماق سیی قانخسی. دیدیم بو اوخویان کیمدر، دیدی گنجه مرثیه خوانلاریدر سسلی آجیلماقدان اوتری مشق ایلورلر. بر نیجه حجرهرده گوردیم آدم بوخدر. آنجاق هر برنسنده بر فقر ملا اگشوبدر. دیدیم بونلار نه در؟ دیدی بونلاردا ملا دکابدر. مشتری گوزلورلر، گوردیم وقت کیچور گیندیم منزله.

(مابعدی وار) «موزالان بک»

مهم اعلان

هر کسه نه آدده ونه قایلیده ایران پاسپورتی لازم اولسه، منم دکانه رجوع ایتسون. کنار برلردن خواهش ایدلرده گوندره یلهرم، اوجوز قیمته.
آدریس: باکوده سابونچیده دمبر یول کنارندهکی گوبرونک یانندهکی دکانده.

اعلان

(جل المبین نومر ۲۵۲)

خدمت عموم هموطنان اعلام میشود از سادات انجمن عراق که معروف به اجاق هستند بطهران آمده هر نوع دعا لازم باشد بعهده دارند جهت نشدن اولاد و نماندن اولاد و غش و جن زده تجزیه شده است منزل ما سادات درمحله عربها کوجه رکن الدوله است

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقی زاده.

اعلان

زاجار منا یوسج جانپولادوفین ورتهلری خبر ویریرلر که ایروانلیک دمبر یولوندا «آراس» استانیاسندا بویوک و چوخ تمیز «قول» دوزلاری وار: آغ دوز، کسمه (خاج)

دوز و لاعم دوز، سیارشلری، یا زافازوندا و عادی کاغذلر ایله و یا تگرام ایله بوآشاعده کی آدریسه گوندرملی:

استانسیا «آراس» ایروان دمبر یولوندا، مارقاریتا زاخاروونا جانپولادووا.

Ст. Араксъ .Эрив. Ж. Дор. Маргариты Захарьевны Джанполадовой.

(زاداقا) پولنی: آلیکساندرو پولدا مارقاریتا زاخاریونا جانپولادووا

آدریسینه گوندرملی.

Въ гор. Александрополь, Маргариты Захарьевны Джанполадовой

توق ایدریک بزم فرمایزی اوزیکه اجاره دارلارگه فرماسیله قاریشیدن ماسونلار

وطن خادمی

قریمده قره صو شهرینده (وطن خادمی)

اداره خانهسی

Редакция Газеты

„ВЕТАНЪ-ХАДИМИ“

Кирисубизаръ „Кримило“

مشتری اولمق فیثاتی روسیه ایچون

منات کاپیک

سنه لکی ۳

آلتی آیلغی ۱

اوج آیلغی ۸۵

ممالک اجنبیه ایچون

سنه لکی ۲۰

آلتی آیلغی ۱۲

غیرت

مطبعهسی تورکجه، فارسجه و روسجه کتاب، مجموعه و هر جور تجارت

کاغذلی قبول ایدوب چاپ ایدر.

اوزگه شهرلردن ده هر نوع چاپ ایشلری اوجوز قیمته قبول ایدر.

سپارش گوندرنلر گرک بهی (زاداقا) گوندرملی درلر.

چاپ اولناجاق کتاب و تجارت کاغذلی آچیق خط ایله یازیلمالی در.

Тифлисъ, Типографія „ГЕЙРАТЬ“



С. БЫКОВА

سلمان کوچو لرنده ادشاخ ترسه سی

Литог. С. Быкова